

4.11311 Übertragener Sprachgebrauch - operationalisiert/31

Aus **Alternativ-Grammatik**

Einzelsprache: 1.4 Deutsch - DANTE, "Die göttliche Komödie" - ÜBUNG / Fortsetzung

... sollte natürlich auf Italienisch behandelt werden. Im Moment genüge der Anfang des Textes nach der Übersetzung von *Walter Naumann*. Darmstadt 2004.

Aus dem Abschnitt "**Das Fegfeuer**":

(1) Text = Wortsinn	(2) Störungen	(3) Was ist zu ersetzen?	(4) gemeint?	(5) Situation des Sprechers
<p>und ich will singen von dem zweiten Reich, wo die menschliche Seele sich läutert und würdig wird, zum Himmel aufzusteigen. (1.Gesang)</p>	<p>"2.Reich" - interessante Zählung. Also wird noch ein "3.Reich" kommen. Aber für den Missbrauch im 20. Jhd. kann <i>Dante</i> nichts. - "Seele", ein Abstraktum, wird gereinigt? - "Himmel" ebenso ein Bild für einen höchsten Wert. Hat nichts mit dem atmosphärischen "H." zu tun. Der liefert nur das Bildmaterial. - "aufsteigen" - Ortsveränderung kann nicht von einem Abstraktum vollzogen werden.</p>	<p>Das ganze vergeistigte Raumbild</p>	<p>Der Autor spricht ja aus, was ihn interessiert: "Seele" = innere Einstellung - nur dass die eben keinen Berg besteigen kann. - Das "2.Reich" steht demnach für ein inneres Umdrehen/Wandeln. Dort soll die Veränderung geschehen, d.h. im realen Alltag, ohne mythischen Berg. "singen" = stark und freundlich werden.</p>	<p>Der Autor ist radikal unzufrieden mit der geistigen Verfassung seiner Landsleute/Adressaten. Sein Text ist poetisch-revolutionär. Die Unzufriedenheit mit dem <i>status quo</i> kommt zum Ausdruck. Es fehlt im genannten Textausschnitt ein Vorschlag, wie die gewünschte Veränderung praktiziert werden soll, und wie genau - unpoetisch, alltagstauglich ausgedrückt - das Ziel aussieht.</p>

<p>schienen sie mir bedeckt, und einer stützte den anderen mit der Schulter, und alle wurden von der Wand gestützt; so stehen die Blinden, denen der Unterhalt mangelt, bei den Wallfahrtsorten und bitten um das, was sie brauchen, und einer läßt den Kopf über den anderen hängen, damit sich bei anderen rasch das Mitleid regen möge, nicht nur durch den Klang der Worte, sondern durch den Anblick, der nicht weniger flehentlich wirkt. Und wie den Blinden die Sonne nichts nützt, so will sich den Schatten dort, von denen ich jetzt spreche, das Himmelslicht nicht gewähren; denn allen durchsticht ein Eisendraht die Lider und näht sie zu, wie einem wilden Sperber getan wird, der nicht ruhig bleibt. (13.Gesang)</p>				